

Thủ Thiêm Interview Excerpt 3	Interview Date: June 9, 2012
Resident	Code: 20120609_TT_27
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

The interviewees presented a strong case of social injustice as applied to the eviction process of Thủ Thiêm. They criticized the state and local Thủ Thiêm government in handling the process and offered examples across the country of unjust, unprepared and cruel evictions. They accepted the harsh reality of life and showed no sign of rebellion knowing that it would be to no avail.

Interviewer: Đi hết rồi bán cũng khó ha?

Interviewer: Business has become harder, hasn't it?

Interviewee 5: Ờ, bán khó khăn lắm.

Interviewee 5: Yeah, business is so hard now.

Interviewer: Bán vé số, bán hủ tiếu, bán mì gõ, bán gì cũng khó hết ha, tạp hóa mình bây giờ cũng.

Interviewer: Lottery tickets, food, selling everything is hard now, even our grocery shop.

Interviewee 1: Vé số bán được 3 chục tờ, 3 chục tờ là hết cỡ à, ờ trợ. Ở một ngày, ăn một ngày. Hiểu không, hiểu một ngày ăn một ngày không?

Interviewee 1: One day I sell at most 30 lottery tickets. I rent, too. Stay one day, eat one day. Understand?

Interviewee 4: Làm ngày nào ăn ngày đó.

Interviewee 4: We earn enough money for a day.

Interviewee 3: Bữa nay đóng tiền nhà 3 chục.

Interviewee 3: Today I paid 30,000 VND for rent.

Interviewer: Ờ vậy hả.

Interviewer: Really?

Interviewee 3: Kiếm cơm ăn xong ngày đó, ngày mai ngủ đêm dậy rồi đi làm tiếp, kiếm cơm 3, 4 ngày ở 1 ngày. Không nhà, không cơm, bệnh đau cũng không tiền thuốc, chết thì thôi. Cuộc đời mình khổ, khổ ta còn khổ hơn mình nữa. không cần gì hết, bán kiếm được 5, 3 chục ngàn vui quá. Tiền đâu người ta mua nổi 1 tờ 10 ngàn 10 tờ trăm ngàn. Trăm ngàn bán quá chừng bán luôn, bán tới chừng ế ẩm rồi ôm không có tiền.

Interviewee 3: I earn enough money for a day. Tomorrow night I'll sleep and then work for 3 or 4 days of food and a day of rent. [I have] no home, no food, no money for medicine. [If I die it's OK] My life is harsh, but there are people out there who are worse off. I don't need much. Just earning 50,000 or 30,000 VND a day is good. People don't have money to buy 1 ticket for 10,000 VND. 10 tickets would be 100,000 VND. I sell 100,000 VND tickets, but I often don't earn any from those tickets.

Interviewer: Tờ 10 ngàn là mình lời được mấy ha.

Interviewer: How much you get from a 10,000 VND ticket?

Thủ Thiêm Interview Excerpt 3	Interview Date: June 9, 2012
Resident	Code: 20120609_TT_27
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

Interviewee 3: 1 ngàn.

Interviewee 5: Ví dụ 5 chục ngàn ha thì chủ lời được 6 chục ngàn, có khi 5 chục ngàn.

Interviewee 3: Tùy theo số đẹp 90, số 6, 88.

Interviewer:Ồ vậy à.

Interviewee 1: Nhiều khi ta thiếu nữa.

Interviewer:Ồ, có bán thiếu nữa à.

Interviewee 3: Có khi người ta thiếu nữa, chủ bán quen thì chủ cũng phải bán thiếu nữa cho người ta chứ.

Interviewee 1: Nhiều khi ở trọ là đi chỗ khác luôn.

Interviewee 5:Ồ, nhiều khi bán thiếu 1, 2 tờ gì đó, có tiền thì mình đập vô trả cho người ta mà không có là điếc luôn.

Interviewer: Trời ơi nguy hiểm quá.

Interviewee 3: Nó bấp bênh lắm, bấp bênh, bấp bênh lắm.

Interviewee 5: Đâu phải tiền của mình đâu, mình lãnh tiền của đại lí.

Interviewer: Thê thảm hả. Khó quá hả.

Interviewee 5: Khó khăn lắm.

Interviewee 3: 1,000 VND.

Interviewee 5: For example for 50,000 VND I make 60,000 VND or sometimes 50,000 VND.

Interviewee 3: Depending on the number, the lucky numbers are 90, 6, 88.

Interviewer: Oh really?

Interviewee 1: Sometimes they still owe us money.

Interviewer: Oh, you even sell for less?

Interviewee 3: Once in a while they don't even pay full price. Since I have sold them tickets for a long time I still have to give the people tickets.

Interviewee 1: Sometimes I have to go to another place for rent.

Interviewee 5: Yeah, sometimes we are 1 or 2 tickets short. If we have money we can pay the difference; if not then we're broke.

Interviewer: It's so risky.

Interviewee 3: Very risky.

Interviewee 5: It's not even our money! I get them from the agency.

Interviewer: Life's so difficult.

Interviewee 5: Indeed.